

홍콩영어의 역사적배경과 표준영어와의 차이

조 혁

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 대외사업부문 일군들에게 절실히 필요합니다. 지금 우리 당의 국제적권위가 날을 따라 높아지고있으며 세계 여러 나라들에서 우리 당이 사회주의혁명과 사회주의건설에서 이룩한 경험을 따라배우려 하고 있습니다. 이런 조건에서 우리가 외국어를 알아야 혁명과 건설에서 이룩한 성과와 경험을 세계 여러 나라들에 널리 소개선전할수 있습니다.》(《김정일전집》 제2권 195~196페이지)

현시기 영어변종들의 특성을 표준영어와의 비교속에서 연구하고 체계화하여 학생들에게 가르치는것은 그들을 능력있는 외국어 실천능력을 갖춘 인재로 준비시키는데서 중요한 요구의 하나로 나선다.

이 글에서는 홍콩영어변종이 생기게 된 역사적배경과 표준영어와의 차이를 분석하려고 한다.

홍콩은 영국과 중국사이에 진행된 제1차 아편전쟁의 결과로 1842년에 영국의 식민지로 되었다. 전쟁이 끝나면서 남경조약이 체결되고 상해, 광둥을 비롯한 여러 도시들은 영국과 기타 서방나라사람들이 들어와 무역을 진행할수 있는 도시들로 되었다.

사실 영국무역상들은 19세기말부터 광둥에서 무역을 진행하여오고있었다. 이 시기 영어를 모국어로 하는 무역상들은 3개의 그룹을 이루고있었는데 첫 그룹은 당시로서는 세계에서 가장 강력한 무역회사였던 동인디아 회사성원들이었다. 두번째 그룹은 잉글랜드와 스코틀랜드에 본사를 두고 무역에 종사하던 무역상인들이였고 세번째 그룹은 미국 무역상인들이었다.

이 무역상인들은 중국인들과 중국피진영어로 의사소통을 진행하였다. 당시 중국은 외국인들에게 중어를 가르치는것을 금지시키고

일부 중국인들 즉 중재자들에게만 외국인들과 교제할수 있는 권한을 주었다. 그들사에 쓰인 피진영어는 수십년동안이나 기본적인 의사소통수단으로 되어왔다. 그때 쓰이던 광둥사투리가 부분적으로 아직도 쓰이고있다.

례: 광둥사투리	의미
can do?	will it do?
chop-chop	very quickly
chow-chow	food
cow-cow	to be noisy and angry
nex'day or tomorrow	the day after tomorrow

홍콩에 설립된 첫 학교들은 선교사학교들이었다. 그후 1851년에 성 폴대학이 설립되었고 1862년에는 정부가 운영하는 중앙학교가 나왔으며 이것은 후에 너왕대학으로 되었다.

선교사들은 중국의 고전들을 처음으로 번역하였고 첫 사전도 만들었다. 선교사학교들에서는 중어와 문학을 가르쳤고 대부분 중어로 교육을 진행하였다.

수십년간의 영국통치밑에서도 영어를 할 줄 아는 학생수가 얼마 되지 않는다는것을 알게 된 홍콩총독들은 학교들에서 영어교육을 강화하도록 하였다.

1894년에 중앙학교가 영어를 교육수단으로 방향전환하면서 그 명칭을 너왕대학으로 바꾸었다.

홍콩에서 영어의 사용령역이 넓어진것은 1912년에 영어로 교육을 진행하는 홍콩대학이 설립된 때부터였다.

1963년에 중어로 교육을 진행하는 홍콩 중화대학이 설립되기 전까지 이 대학은 홍콩의 유일한 종합대학으로 남아있었다.

중어로 교육하는 종합대학을 설립하면서 홍콩정부는 중어로 교육하는 중학교들에 더 많은 학생들이 입학하기를 원하였다.

그러나 종합대학입학시험에 영어시험이 있었으므로 영어로 교육을 진행하는 학교출신 학생들이 중국대학에 입학하는데서 성공률이 더 높았으며 결과 중어로 교육을 진행하는 학교들의 수는 크게 줄어들었다.

1974년에 공식언어법령이 나온 후에야 중어는 영어와 함께 법을 제외한 모든 분야에서 공식용어로 되었다.

정부에서 영어를 수단으로 하여 교육을 진행하겠는가 아니면 광동말을 쓰겠는가 하는 결심채택권한을 중학교교장들에게 주었으므로 거의 모든 중학교들에서는 영어를 수단으로 교육을 진행하였다.

1990년현재 소학교학생들의 90%이상이 중어를 수단으로 하는 학교에 다니고있었다면 90%이상의 중학생들이 영어를 수단으로 하는 중학교에 다니고있었다. 홍콩이 중국에 귀속되기 몇달전 정부는 교장들에게 약 460개의 중학교들가운데서 100개만이 영어를 수단으로 교육하는것을 허용한다는 정령을 발표하였다. 이것이 사회적반발에 직면하자 그 수를 약간 늘어 114개로 하였다.

홍콩이 중국에 귀속된 후에도 중국정부는 홍콩이 국제적인 도시로 남아있기를 원하였다. 그런 이유로 하여 광동말을 수단으로 하는 학교들에서 영어를 모국어로 하는 나라의 교원을 영어교원으로 채용하는 경우에 그 학교들에 대한 자금지원도 하였다.

홍콩에서 영어글말은 오늘도 사회봉사부문과 법제도, 경찰기관에서 널리 쓰이고있으며 8개 대학의 대부분 대학들에서 교과서와 강의의 기본언어로 되고있다.

자료에 의하면 홍콩인의 95%이상이 전자우편과 확스를 영어로 작성하고있으며 65%이상이 편지나 일반글을 쓸 때 영어를 사용하고있다.

1980년대와 1990년대에 홍콩의 주민들속에서 영어사용자가 크게 늘어났는데 1996년의 조사자료에 의하면 홍콩사람들의 38%(당시인구 약 700만명)가 영어를 알고있

는것으로 되었다.

주민의 절대다수가 중국인이고 그 대부분이 광동말을 쓰는 사람들이지만 그들사이에서도 영어가 많이 쓰인다.

말레이시아인들과 비교해볼 때 홍콩인들은 동료들과의 대화과정에 영어를 쓰는 비율이 낮지만 약 33%가 전화상으로 영어를 정상적으로 쓰고있으며 20%의 사람들이 동료들과의 일상대화를 영어로 하고있다.

이것은 홍콩사람들속에서 영어의 리용이 더욱 강화되고있으며 하나의 영어변종으로 발전하고있다는것을 보여준다.

홍콩영어와 표준영어와의 차이는 크게 세가지 측면에서 찾아볼수 있다.

홍콩영어는 우선 음운론적견지에서 표준영어와 차이난다.

영국영어의 표준발음에서는 11개의 모음이 발음되고있지만 홍콩영어발음에서는 7개의 모음만이 발음되고있다.

례: 모음이 한가지로 발음되는 현상

a) heat, hit → /ɪ/

b) head, had → /ɛ/

c) hoot, hood → /u/

d) caught, cot → /ɔ/

홍콩영어사용자들은 겨우 7개의 단순모음과 8개의 이중모음을 쓰고있다. 그러한 이중모음들을 보면 hate에서 볼수 있는 /eɪ/, height의 /aɪ/, house의 /aʊ/, coat의 /oʊ/, toyed의 /ɔɪ/, here의 /ɪə/, hair의 /ɛə/, poor의 /ʊə/이다.

홍콩영어변종의 음운체계는 광동말과 영어의 영향을 다같이 받고있으며 자체의 체계적인 특징을 가지고있다고 말할수 있다.

홍콩영어는 또한 어휘론적견지에서 표준영어와 차이난다.

홍콩영어의 어휘는 여러 요인으로부터 나왔는데 가장 기본적인 요인은 술어를 새로 만들어내는 과정이다.

실례로 canto-pop(Cantonese pop music)(광동대중음악), Chinglish(Chinese Eng -

lish)(중국식 영어), tan tan noodles(탄탄국수)를 들 수 있다.

문화적 내용을 담은 일부 단어들은 자주 합성어 형태로 나타난다.

예: dragon boat, dragon dance, dragon pot, dragon cup, dragon gate, temple bell, temple altar, temple compound, temple festival, temple priest

차용어들도 홍콩영어변종을 이루는 중요한 요인이다.

예: cha siu (통채로 구운 돼지고기의 일종), cheongsam (옷의 일종), gwai lo (외국악마)

표준영어에서 셀 수 없는 명사들이 홍콩영어에서는 셀 수 있는 명사로 쓰이는 것들이 있다.

예 : aircrafts, equipments, staffs, alphabets, audiences, researches
홍콩영어에서는 표준영어에서 자동사로 쓰는 동사들을 타동사로 쓰기도 한다.

예: They always laugh me.(그들은 항상 나를 비웃는다.)

He didn't reply me.(그는 나에게 회답하지 않았다.)

홍콩영어는 또한 문법적 측면에서 영국표준영어와 차이난다.

홍콩영어 사용자들의 글짓기 자료를 분석해보면 공통적인 특징들을 찾아볼 수 있다.

첫째로, 일부 문맥들에서 시칭을 표식하지 않고 있다.

예: Luckily I am now a university student. I decide not to join the activities I am not interested in.(다행히도 나는 지금 종합대학 학생이다. 나는 흥미가 동하지 않는 활동에 참가하지 않기로 결심한다.)

둘째로, 피동상을 쓰지 않는 현상이 있다.

예: In the Reading Section, it divided into three parts.

(열람구역에서 그것은 3개의 편으로

나누었다.)

셋째로, 자동사로 피동상을 만드는 현상이 있다.

예: That accident was happened at 6 pm.

(그 사건은 오후 6시에 일어났다.)

넷째로, 《adjective+ for+ 주어+ to미정사》구조를 잘못 쓰는 현상이 있다.

예: You are impossible to stay here overnight.(내가 온 밤 여기에서 머무르는 것은 불가능하다.)

다섯째로, 《there is...》문형을 잘못 쓰는 현상이 있다.

예: There are a lot of people died.

(죽은 많은 사람들이 있다.)

여섯째로, 독립적인 절을 주어처럼 쓰고 있는 현상이 있다.

예: He was willing to stay surprised us all.

(그가 기꺼이 남아있으려 한 것이 우리를 놀라게 했다.)

일곱째로, 우회적인 말투를 쓰는 것이다.

실례로 《the above examples show that learners are ...》대신에 《In the above examples, it shows that learners are ...》를 쓰는 것을 들 수 있다.

그리고 부정물음문에 응답할 때 표준영어와는 반대로 한다.

예: 시험관: James, you are not cheating, are you?

학생: Yes. (meaning: you are right.

I am not cheating)

(시험관: 제임스, 너는 몰래 보고 쓰고 있지 않지?)

(학생: 아닙니다. (의미: 옳습니다. 보고 쓰지 않습니다.)

이러한 변종의 영어가 하나의 체계를 가지고 쓰이고 있으며 자기의 고유한 특성을 살려나가고 있는 것만큼 우리는 이러한 변종에 응당한 주의를 돌려 교육사업에 옳게 구현해야 할 것이다.